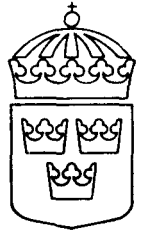


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1994: 69**

**Nr 69**

## **Överenskommelse med Vietnam om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar Stockholm den 8 september 1993**

Regeringen beslutade den 2 september 1993 att underteckna överenskommelsen. Den 14 juli 1994 beslutade regeringen godkänna överenskommelsen. Sverige meddelade genom note den 1 augusti 1994 till det vietnamsiska utrikesministeriet att överenskommelsen godkänts.

Överenskommelsen trädde i kraft den 2 augusti 1994. Den på vietnamsiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

**Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Socialistiska Republiken Vietnams regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar**

Konungariket Sveriges regering och Socialistiska Republiken Vietnams regering,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för båda länderna och vidmakthålla skäliga och rättvisa villkor för investeringar av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium,

som är medvetna om att främjande och skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsslutande parterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

*Artikel 1*

*Definitioner*

Vid tillämpningen av denna överenskommelse

(1) skall termen "investering" omfatta alla slags tillgångar som investerats av investerare från en avtalsslutande part på den andra avtalsslutande partens territorium, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalsslutande partens lagar och andra författningar, och skall i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter;

b) aktier och andra slags intressen i bolag;

c) fordran på pengar eller annan prestation av ekonomiskt värde;

d) patent, annan industriell äganderätt, tekniska processer, firmanamn, know-how och annan intellektuell äganderätt samt good-will; och

e) affärskoncessioner tilldelade genom lagstiftning, administrativa beslut eller avtal, häri inbegripet koncessioner att utforska, ut-

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Vietnam,

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

*Article 1*

*Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" shall comprise every kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) shares and other kinds of interest in companies;

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) patents, other industrial property rights, technical processes, trade names, know-how and other intellectual property rights as well as goodwill; and

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or contracts, including concessions to search for, cultivate,

nyttja, utvinna eller exploatera naturtillgångar;

En förändring av den form i vilken tillgångarna är investerade påverkar inte deras egenskap av investering.

(2) Utrustning som enligt leasingavtal ställs till en leasingtagares förfogande på en avtalsslutande parts territorium av en leasinggivare, som är medborgare i den andra avtalsslutande parten eller juridisk person med säte på denna avtalsslutande parts territorium, skall inte behandlas mindre förmånligt än en investering.

(3) skall termen "investerare" avse

a) varje fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande part enligt dess lagstiftning; och

b) varje juridisk person som har sitt säte på endera avtalsslutande partens territorium, eller i ett tredje land och i vilken en investerare från endera avtalsslutande parten har ett övervägande intresse.

(4) innefattar termen "territorium" i förhållande till en avtalsslutande part territorialhavet, havsområde eller kontinentalsockel där denna avtalsslutande part utövar suveränitet, suveräna rättigheter eller jurisdiktion i enlighet med internationell rätt.

#### Artikel 2

##### *Främjande och skydd av investeringar*

(1) Vardera avtalsslutande parten skall vid varje tidpunkt tillförsäkra investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare en skälig och rättvis behandling och skall ej hindra förvaltning, underhåll, användning och besittning därav eller förfogande däröver genom oskäligen åtgärder, såsom inskränkningar avseende inköp av råvaror, komponenter och enheter, reservdelar, energi och bränsle liksom alla slag av medel för produktion och drift. I samband med förvärv av ovannämnda varor och tjänster, skall investeraren ha rätt att fritt välja leverantör på grundval av de mest förmånliga villkor som står till buds. Investeraren skall också ha rätt att fritt sälja sina produkter utomlands och kan sälja sina produkter inom landet i enlighet med gällande lagar och andra författningar, och inga hinder avseende sådan försälj-

extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investment.

(2) Goods that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being a national of the other Contracting Party or a legal person having its seat in the territory of that Contracting Party, shall be treated not less favourably than an investment.

(3) The term "investor" shall mean:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) any legal person having its seat in the territory of either Contracting Party, or in a third country with a predominant interest of an investor of either Contracting Party.

(4) The term "territory" in relation to a Contracting Party includes the territorial sea, maritime zone or continental shelf where that Contracting Party exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

#### Article 2

##### *Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by unreasonable measures, such as restrictions on purchases of raw materials, components and units, auxiliary materials, energy and fuel as well as means of production and operation of all kinds. In connection with the procurement of such materials and services as mentioned above, the investor shall have the right to freely select the supplier on the most favourable terms available. The investor shall also have the right to freely sell products abroad and can sell products within the country in accordance with the laws and regulations in force and no hindrance on such sales or other

ning eller andra åtgärder med samma verkan bör införas.

(2) I samband med transport av varor eller personal med anknytning till en investering skall investeraren ha rätt att fritt välja transportföretag.

(3) Med förbehåll för lagar och andra författningar avseende utlänningars inresa och vistelse skall personer som arbetar för den ena avtalsslutande partens investerare liksom medlemmar av deras hushåll tillåtas att inresa till, kvarstanna på och lämna den andra avtalsslutande partens territorium för att utföra verksamhet förbunden med investeringar på den senare avtalsslutande partens territorium.

(4) Vardera avtalsslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

(5) I syfte att skapa gynnsamma villkor för bedömning av det finansiella läget och resultatet av verksamhet med anknytning till investeringar på en avtalsslutande parts territorium, skall denna avtalsslutande part – oaktat sina egna nationella krav beträffande bokföring och revision – medge att investeringen även bli föremål för bokföring och revision i enlighet med normer som investeraren är underkastad genom sina nationella krav eller i enlighet med internationellt godtagna normer (t.ex. International Accounting Standards (IAS), utarbetade av International Accounting Standards Committee (IASC). Resultatet av sådan bokföring och revision skall kunna fritt överföras.

(6) Investeringar, som gjorts i enlighet med en avtalsslutande parts lagar och andra författningar på dess territorium, åtnjuter fullständigt skydd enligt denna överenskommelse.

### Artikel 3

#### *Mest-gynnad-nationsbestämmelser*

(1) Vardera avtalsslutande parten skall ge investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som inte är mindre förmånlig än

measures with similar effect should be instituted.

(2) In connection with the transport of goods or of personnel associated with an investment, the investor shall have the right to freely select the carrier.

(3) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(4) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(5) In order to create favourable conditions for assessing the financial position and results of activities related to investments in the territory of one of the Contracting Parties, this Contracting Party shall – without prejudice to its own national requirements for bookkeeping and auditing – permit the investment to be subject also to bookkeeping and auditing according to standards which the investor is subjected to by his national requirements or according to internationally accepted standards (e.g. International Accounting Standards (IAS) drawn up by the International Accounting Standards Committee (IASC)). The result of such accountancy and audit shall be freely transferable.

(6) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, enjoy the full protection of this Agreement.

### Article 3

#### *Most-favoured-nation Provisions*

(1) Each Contracting Party shall apply to investments in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to in-

den som medges investeringar av investerare från tredje stat.

(2) Utan hinder av bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall en avtalslutande part

a) som har slutit eller kan komma att sluta en överenskommelse om att bilda en tullunion, en gemensam marknad eller ett frihandelsområde, eller

b) har slutit en multilateral överenskommelse om ekonomiskt samarbete för ömsesidigt ekonomiskt bistånd,

vara oförhindrad att medge en mera förmånlig behandling av investeringar gjorda av investerare från den stat eller de stater som också är parter i nämnda överenskommelser eller av investerare från vissa av dessa stater.

(3) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger en avtalslutande part att till investerare från den andra avtalslutande parten utsträcka förmånen av behandling, fördel eller privilegium som följer av en internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller av nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

#### Artikel 4

##### *Expropriation och ersättning*

(1) Ingendera avtalslutande parten skall vidta några åtgärder som direkt eller indirekt berövar en investerare från den andra avtalslutande parten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda

a) åtgärderna vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande;

b) åtgärderna är otvetydiga och icke-diskriminerande; och

c) åtgärderna åtföljs av bestämmelser om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

(2) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall också tillämpas på inkomsten av en investering liksom, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

(3) Endera avtalslutande partens investerare, vars investeringar på den andra avtals-

vestments by investors of third States.

(2) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party

(a) which has concluded or may conclude an agreement regarding the formation of a customs union, a common market or a free-trade area, or

(b) which has concluded a multilateral agreement on economic co-operation for mutual economic assistance,

shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(3) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

#### Article 4

##### *Expropriation and Compensation*

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are distinct and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall also apply to the income from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(3) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the

slutande partens territorium lidit skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp skall, ifråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse, medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investerare från tredje stat. Utbetalningar i anledning härav skall kunna överföras i en fritt konvertibel valuta utan dröjsmål.

*Artikel 5*

*Överföringar*

(1) Vardera avtalsslutande parten skall medge överföring i en fritt konvertibel valuta av

a) löpande inkomster som härrör från varje investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten, inbegripet i synnerhet, men inte uteslutande, realisationsvinster, vinstmedel, räntor, utdelningar, licenser, royalties eller ersättningar;

b) behållningen av en total eller partiell likvidation av en investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten;

c) medel för återbetalning av lån med anknytning till en investering; och

d) inkomster uppburna av enskilda personer som, utan att vara medborgare i den avtalsslutande parten, har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium samt andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

(2) De avtalsslutande parterna förbinder sig att medge överföringar som avses i punkt (1) i denna artikel en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges överföringar härrörande från investeringar som gjorts av investerare från tredje stat.

(3) Överföringar skall tillåtas utan dröjsmål.

(4) Varje överföring som avses i denna överenskommelse skall ske till den officiella växelkurs som gäller den dag då överföringen görs.

territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable in a freely convertible currency without delay.

*Article 5*

*Transfers*

(1) Each Contracting Party shall allow the transfer in a freely convertible currency of:

(a) the current income accruing from any investment by an investor of the other Contracting Party, including in particular, though not exclusively, capital gains, profit, interests, dividends, licenses, royalties or fees;

(b) the proceeds from a total or partial liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans related to an investment; and

(d) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory, and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in Paragraph (1) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

(3) The transfer shall be allowed without delay.

(4) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the official exchange rate prevailing on the day the transfer is made.

*Artikel 6**Subrogation*

Om en avtalsslutande part eller något av dess organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten, med beaktande av den förstnämnda avtalsslutande partens rättigheter enligt artikel 7, erkänna att varje rättighet eller fordran som tillkommer en sådan investerare överförs till den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess organ och att varje sådan rättighet eller fordran övertas av den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess organ.

*Artikel 7**Twister mellan de avtalsslutande parterna*

(1) Varje tvist mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, avgöras genom förhandlingar mellan de båda avtalsslutande parternas regeringar.

(2) Om tvisten inte kan avgöras på detta sätt inom sex månader från den dag då sådana förhandlingar begärts av en avtalsslutande part, skall den på begäran av endera avtalsslutande parten hänskjutas till skiljedomstol.

(3) Skiljedomstolen skall upprättas från fall till fall, varvid vardera avtalsslutande parten utnämner en medlem. Dessa två medlemmar skall därefter ena sig om att utse en medborgare i en tredje stat till domstolens ordförande, som skall utnämnas av de båda avtalsslutande parternas regeringar. Medlemmarna skall utnämnas inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då endera avtalsslutande parten har underrettat den andra avtalsslutande parten om sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

(4) Om de tidsfrister som avses i punkt (3) i denna artikel inte har iakttagits, kan endera avtalsslutande parten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna.

*Article 6**Subrogation*

If a Contracting Party or one of its organs makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 7, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its organ and the subrogation of the former Contracting Party or its organ to any such right or title.

*Article 7**Disputes Between Contracting Parties*

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) Om presidenten i Internationella domstolen är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt (4) i denna artikel eller är medborgare i en av de avtalsslutande parterna, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga utnämningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i en av de avtalsslutande parterna, skall den till tjänsteåren äldste medlemmen av domstolen, som ej har förfall eller är medborgare i en av de avtalsslutande parterna, anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

(6) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut, vilket skall vara slutgiltigt och bindande för de avtalsslutande parterna. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaden för den medlem som den utnämnt liksom kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaden för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av de avtalsslutande parterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av domstolen själv.

#### Artikel 8

##### *Twister mellan en investerare och en avtalsslutande part*

(1) Varje tvist rörande en investering mellan en av de avtalsslutande parterna och en investerare från den andra avtalsslutande parten om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, lösas i godo.

(2) Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader från den dag då tvistefrågan väckts av någon av parterna, skall den på begäran av endera parten hänskjutas till skiljedom för slutligt avgörande.

(3) För skiljedomsförfarandet skall tillämpas de av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL) utarbetade skiljedomsreglerna, vilka antogs av generalförsamlingen den 15 december 1976.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

#### Article 8

##### *Disputes between an Investor and a Contracting Party*

(1) Any dispute concerning an investment between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date, on which the dispute has been raised by either party, it shall at the request of either party be submitted to arbitration for a definitive settlement.

(3) For the arbitration procedure shall be applied the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), as adopted by the General Assembly on 15 December 1976.



(4) För det fall att båda de avtalslutande parterna blir parter i Washingtonkonventionen den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat kan tvisten på begäran av investeraren hänskjutas till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID). Vardera avtalslutande parten ger härmed sitt medgivande till att varje sådan tvist hänskjuts för avgörande enligt den nämnda Washingtonkonventionen.

#### *Artikel 9*

##### *Tillämpning av nationell och internationell rätt*

Denna överenskommelse skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner som en investerare från en avtalslutande part åtnjuter enligt nationell eller internationell rätt på den andra avtalslutande partens territorium.

#### *Artikel 10*

##### *Tillämpning av överenskommelsen*

Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar, vare sig de gjorts före eller efter dess ikraftträdande, men skall inte tillämpas på någon tvist gällande en investering som uppstått, eller på någon fordran gällande en investering som reglerats före dess ikraftträdande.

#### *Artikel 11*

##### *Ikraftträdande, varaktighet och upphörande*

(1) Denna överenskommelse träder i kraft den dag då de båda avtalslutande parternas regeringar underrättar varandra om att deras konstitutionella krav för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts.

(2) Denna överenskommelse skall gälla under en tid av tjugo år. Därefter skall den förbli i kraft till dess att tolv månader förflutit från den dag då endera avtalslutande parten skriftligen underrättar den andra avtalslutande parten om sitt beslut att säga upp denna överenskommelse.

(3) I fråga om de investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 till 10 förbli i kraft under

(4) In the event of both Contracting Parties becoming parties to the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, the dispute may upon request of the investor be submitted to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID). Each Contracting Party hereby consents to submit any such dispute for settlement under the said Washington Convention.

#### *Article 9*

##### *Application of National and International Law*

This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 10*

##### *Application of the Agreement*

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

#### *Article 11*

##### *Entry into Force, Duration and Termination*

(1) This Agreement shall enter into force on the day the Governments of the two Contracting Parties notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force

## SÖ 1994: 69

ytterligare en tid av tjugo år från nämnda dag.

Till bekräftelse härav, har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Stockholm den 8 september 1993 i två exemplar på svenska, vietnamesiska, och engelska språken, vilka tre texter har lika giltighet. I fall av tolkningsskiljaktighet skall emellertid den engelska texten äga företräde..

För Konungariket  
Sveriges regering  
Ulf Dinkelspiel  
För Socialistiska  
Republiken Vietnams  
regering  
Tran Duc Luong

for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 8 September 1993 in duplicate in the Swedish, Vietnamese and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall, however, prevail.

For the Government of  
the Kingdom of Sweden  
Ulf Dinkelspiel  
For the Government of  
the Socialist Republic  
of Vietnam  
Tran Duc Luong